



## Keskustelua

### Vielä mahla- ja banaanikärpäsisistä

Professori Leevi Kääriäinen kirjoitti Tieteessä tapahtuu -lehden edellisessä numerossa, arvostelussaan Susan Aldridgen teoksesta *Elämänlanka*: "Suomentaja on tehnyt hyvää työtä. *Drosophila melanogaster* on kuitenkin banaanikärpänen vaikka kuuluukin mahlakärpäsiin."



Kirjassa on kohtia, joissa nimitysten "fruit fly" tai "Drosophila" ei voi tulkita tarkoittavan pelkästään *D. melanogasteria*. Aldridge kertoo esimerkiksi, että punkkien epäillään siirtävän geenejä *Drosophila*-lajista toiseen.



*Drosophila*-suvulla ei ole vakiintunutta suomenkielistä nimeä. Siksi käytin käännöksessä heimon nimeä "mahlakärpäset", mikä joissakin kohdissa saattoi tulla turhaa varovaisuutta. Ainakin T. H. Morganin työstä kertovassa kohdassa käänsin kyllä Aldridgen tekstin "the fruit fly (*Drosophila*)" muotoon "banaanikärpäsen" (*Drosophila melanogaster*).



Tiina Onttonen  
*Elämänlangan* kääntäjä

